

Bibliodiversidad

El boletín de la Alianza de los editores independientes
Junio del 2006 – número 4 - ISSN 1778-4018

Editorial

Los intercambios solidarios entre las diferentes redes lingüísticas de la Alianza están funcionando bien. Las obras circulan entre diversas áreas lingüísticas. Así lo demuestran, este mes, dos publicaciones nacidas originalmente dentro de la red de habla francesa, y que han sido traducidas y coeditadas respectivamente por las redes de habla portuguesa y árabe (véase *Acaba de publicarse*). Destacaremos especialmente la coedición árabe de las *Batallas del agua* de Larbi Bouguerra: se trata efectivamente de la primera realización de este tipo para nuestros editores argelino, libanés, marroquí, libio, tunecino y jordano. Bravo a todos ustedes por este gran trabajo de cooperación – ya tenemos otros proyectos pendientes. Otro notable resultado es el que permite a los lectores de habla portuguesa descubrir el pensamiento del gran historiador burkinabés Joseph Ki-Zerbo – *Para quando África?* es la realización de los miembros de la red de habla portuguesa.

La cooperación también puede ser favorecida por las administraciones públicas – los estados por supuesto, pero también las regiones y las administraciones locales. La sección *Acontecimientos* presenta por ejemplo un proyecto relevante de cooperación cultural entre la región Îles-de-France (la región francesa más grande) y la Municipalidad de São Paulo (Brasil), y el libro ocupa un lugar importante en este proyecto. Se les ha encargado a la Alianza y a la LIBRE (Liga brasileira de editores) que dirijan un trabajo de investigación y una síntesis que orientará, sin lugar a duda, las decisiones de estas administraciones públicas.

Este mes, la sección *Retrato* nos hace descubrir uno de los pilares de la red de habla portuguesa, un editor notable por múltiples razones. Les invitamos a que conozcan mejor a Jaques Arlindo dos Santos, quién dirige la editorial Cha de Caxinde.



Etienne Galliard

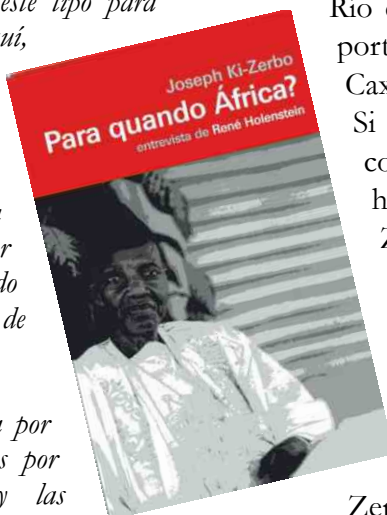
Acaba de publicarse *Para quando Africa?*

Autor: Joseph Ki-Zerbo, René Holenstein.
País de publicación: Angola, Brasil, Portugal, Guinea-Bissau
Idioma: Portugués (idioma de la versión original: francés).

En el encuentro de la red en setiembre del 2004 en Río de Janeiro, algunos editores de habla portuguesa de la Alianza (Cha de Caxinde, Pallas, Campo das Letras y Ku Si Mon) habían decidido traducir y coeditar en portugués el libro del historiador burkinabés Joseph Ki-Zerbo, publicado ya en francés por ocho editores de la red de habla francesa.

Analizando los efectos destructores de la globalización a nivel tanto económico como político y cultural, Joseph Ki-Zerbo describe el surgimiento de una sociedad civil africana que busca “infraestructurar” sus culturas luchando “por intercambios culturales equitativos”. Vé en este proceso un modelo alternativo de desarrollo adaptado a las problemáticas de su época.

La versión francesa de *A quand l’Afrique?* (“¿Para cuándo África?”) recibió el premio RFI-Témoignage du monde en el 2003.



Las Batallas de agua en árabe

Autor: Mohamed Larbi Bouguerra

País de publicación: Líbano, Marruecos, Argelia, Tunisia, Libia, Jordania.

Colección: Enjeux Planète ("Desafíos para el Planeta")

Idioma: árabe (idioma de la versión original: francés)

Después del francés, del español y del portugués, la Alianza de los editores independientes se alegra de la publicación, en forma de coedición, de este texto en árabe. Título de referencia de la colección Desafíos para el Planeta, Las batallas del agua está actualmente disponible en más de veinte países.

El agua se ha vuelto un tema político y geo-estratégico capital que dicta la actualidad en las cumbres mundiales y los foros alternativos. De hecho, de este recurso vital depende el desarrollo de las sociedades humanas. Para algunos, es una vulgar mercancía que debe generar beneficios. Para otros, forma parte de los bienes comunes de la humanidad, con un valor simbólico excepcional en todas las culturas y todas las religiones. ¿Tiene un precio el agua? ¿Es el agua un derecho o una necesidad? ¿Hay suficiente agua para todos frente al crecimiento demográfico? ¿Hay una crisis del agua? ¿Habrán guerras mañana por el agua? ¿Bastarán las soluciones técnicas para controlar la contaminación del agua? Este libro muestra que la gestión y el uso del agua nos plantean preguntas esenciales sobre nuestra manera de vivir, nuestra ética, nuestra relación con la naturaleza y con la biosfera. Defiende la idea de una sociedad parsimoniosa en su consumo de agua y la necesidad de una gestión del agua global y solidaria.



Acontecimientos

Un programa de cooperación para el libro

En el marco de la elaboración de un acuerdo de cooperación, que incluye especialmente un aspecto cultural sobre el libro y la lectura, la Región Île-de-France y el Ayuntamiento de São Paulo han encargado a la Alianza de los editores independientes y a la Liga brasilera de editores (LIBRE) una investigación acerca de los actores de la cadena del libro que trabajan en sus territorios. Esta consultación debía tener como resultado una programación que favorezca especialmente la edición independiente, el intercambio de experiencias y la formación de profesionales del libro, la creación y la circulación de obras y de libros, el acceso al libro y la promoción de la lectura.

34 actores de la cadena del libro (14 brasileros y 20 franceses) han sido consultados por medio de entrevistas y cuestionarios, lo que permitió reunir actividades y proyectos pasados, presentes o por venir, así como proponer grandes orientaciones para la elaboración de un programa de cooperación cultural para el libro y la lectura (por ejemplo la creación de fondos de ayuda para las traducciones y las coediciones, para la formación y las prácticas profesionales dentro de organismos que las acojan, etc.).

La síntesis de estos cuestionarios entregados a la Región Île-de-France y al Ayuntamiento de São Paulo puede ser enviada a quienquiera la pida.



Un nuevo presidente

La asociación que soporta las actividades de la Alianza de los editores independientes acaba de nombrar como Presidente a Thierry Quinqueton. Remplazando a Michel Sauquet – quién se vuelve Vice-Presidente – Thierry Quinqueton tiene un gran conocimiento del medio editorial y del diálogo intercultural. Ha sido director literario de la editorial Desclée de Brouwer (Francia) de 1991 a 1999, y luego director del Centro Cultural Francés de Khartoum del 2000 al 2004. Como director literario, participó en diferentes proyectos que prefiguraron la creación de la Alianza de los editores independientes. Actualmente, es encargado de misión en la sección del libro y de la escritura en el Ministerio Francés de Asuntos Exteriores, donde anima el “Plan Traducir” (« Plan Traduire») y “La revista de las revistas” («La revue des revues»). También se encarga del seguimiento de la política del libro para Argelia, Tunisia y Marruecos. Por último, Thierry Quinqueton emprende investigaciones acerca del entrelazamiento de la economía mercantil, las políticas públicas y los aspectos no monetarios de la economía del libro, dentro del Laboratorio Interdisciplinario para la Sociología Económica (Centre National de la Recherche Scientifique – Conservatoire National des Arts et Métiers). Le deseamos pues la bienvenida.

Retrato

El editor diputado

Su intervención en el encuentro “los editores independientes del mundo latino” de Guadalajara fue memorable. Jacques Arlindo dos Santos viajó desde Angola hasta México para explicarnos la situación de los editores en África, siendo sus combates cotidianos y sus condiciones de existencia una lucha por la supervivencia. Explica todo esto con fuerza y determinación. Explica la gran necesidad de que los poderes públicos hagan algo a



favor de la edición y de la alfabetización, del libro y de la lectura, aquí como en otras partes. Sabe de qué habla: además de ser editor, Jacques tiene su asiento de diputado en el Parlamento angoleño.

No se sabría decir cual de estas dos actividades es la más política – en el buen sentido de la palabra. De todos modos, su traje de editor le sienta perfecto.

La editorial y la librería Cha de Caxinde fueron fundadas en 1999, en Luanda. Se trata de difundir las obras de los autores angoleños tanto dentro del país como fuera de sus fronteras, de dar a conocer los autores extranjeros en Angola, a precios asequibles para un máximo de gente. El año 2005 ha sido muy difícil, con menos de 15 publicaciones, esencialmente títulos que habían recibido algún apoyo y que se editarán para los 30 años de la independencia de Angola. La difusión sigue siendo muy baja: no hay más que 3 librerías en Luanda y sólo 4 ciudades del interior del país poseen una librería




(Cabinda, Sumbe, Lubango, Benguela). Las vías de comunicación siguen en pésimo estado. Hay que encontrar alternativas para la venta de los libros. Así, para Cha de Caxinde, será fundamental tener acceso al mercado brasileiro para poder difundir su producción. Por lo demás, un encuentro de la red de habla portuguesa en Angola sería de gran valor simbólico y apoyaría los esfuerzos de la estructura editorial para promover los autores y la literatura de Angola. Aunque el año 2005 ha sido difícil, Cha de Caxinde ya se ha enfrentado con peores problemas – ¡y conserva por eso mismo todo su optimismo!

Con más de 60 títulos, el catálogo de la editorial también cuenta con las coediciones de la red de habla

portuguesa – coediciones para las que Jacques siempre está dispuesto a colaborar.

Por cierto, ¿saben lo que significa el nombre de la editorial angoleña? Caxinde es el nombre de una planta aromática que se utiliza para hacer infusiones. Cha se refiere al té, simplemente. Una bebida sabrosa, no cabe duda.



Alianza
de los editores independientes
para otra mundialización

38, rue Saint Sabin
75011 Paris – France
Tel. 00 33 (0)1 43 14 73 66
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63

Asociación de interés general sin ánimo de lucro. Situación fiscal controlada por las autoridades del distrito París-Este (Francia). Las cuentas del 2004 fueron auditadas por un contable, gabinete SOFIDEEC, de París. Las cuentas del 2005 están siendo auditadas por un contable – cabinet SOFIDEEC, Paris (Francia). El uso de los datos recogidos por la Alianza respeta la Ley francesa de protección de datos personales (los datos son declarados a la Comisión francesa de protección de datos personales). **Llevamos una contabilidad analítica** de las cuentas de clase 6 y 7 (ingresos y cargas) para un seguimiento más adecuado de la atribución de fondos. **La Junta General** certifica los informes anuales (éticos y financieros) de la Alianza, que están disponibles mediante simple solicitud al equipo permanente. Los documentos de comunicación de la Alianza se imprimen en **papel reciclado**. **Los consumibles** utilizados por la Alianza vienen en la mayoría de los casos de la agricultura biológica y del comercio equitativo. Se utilizó a **Scribus** (programa informático libre) para generar este documento pdf.

La Alianza agradece por su apoyo a los organismos e instituciones colaboradores: véase <http://www.alliance-editeurs.org/esp/partenaires.php>

El boletín de la Alianza de los editores independientes lo realiza el equipo permanente. Han colaborado en este número: Alexandre Tiphagne (atiphagne@alliance-editeurs.org), Thomas Weiss (tweiss@alliance-editeurs.org), y Etienne Galliard (egalliard@alliance-editeurs.org).

